

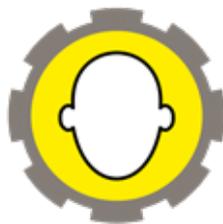
# Mes langues



démarches 2019



UNION EUROPÉENNE  
Fonds social européen



## démarche écrite par Aurélie Audemar, Lire et Ecrire Communauté française

---

### préambule

Le déroulé qui suit doit être adapté aux groupes que vous animez, à leurs projets, à leurs compétences à l'oral, à l'écrit et en mathématiques. A vous également d'organiser le temps, toujours, en fonction des savoirs des participants, de leur rythme d'apprentissage, des questions qui apparaissent... Cette démarche est une piste de travail et non pas un mode d'emploi.

### objectifs

Mettre en lumière ses compétences dans différentes langues

Identifier ses pratiques des langues en lien avec des situations et des contextes pour envisager la langue comme une pratique culturelle et ne plus avoir comme repère un locuteur natif idéalisé

Avoir une vision égalitaire des langues, une vision complexe de leurs pratiques et des formes d'apprentissage (formel, non formel) et ainsi dépasser une vision linéaire de l'apprentissage

Avoir une vision des langues pratiquées par l'ensemble du groupe

Connaître les pratiques des langues officielles en Belgique

### matériel

- Affiches vierges
- Bandelettes vierges
- Carte du monde et/ou globe terrestre et une carte de la Belgique
- Post-it de différentes couleurs

Pour prolongement :

- Le livre « le magasin de mon père », école des loisirs

### déroulement

#### Etape 1 → Exploration des langues et des écritures du monde

- Le groupe est divisé en sous-groupes. Dans chacun des sous-groupes, il est demandé aux apprenants d'identifier :
  - ▮ Toutes les langues connues (dont on connaît le nom sans spécifiquement la parler ou l'écrire)
  - ▮ Toutes les écritures connues

Puis il est demandé aux apprenants d'entourer, celles déjà entendues et vues (au moins une fois) et d'identifier dans quels contextes.

- Ce classement est ensuite partagé en grand groupe sous forme d'affiches créées par les participants.

Pour les débutants, le formateur écrit sous la dictée.

### Etape 2 ➔ Les langues dans le monde

- Les participants vont chacun à leur tour dire « Bonjour » dans toutes les langues où ils savent le dire, les autres doivent deviner de quelle langue il s'agit.
- Une grande carte du monde est affichée dans la salle. Langue par langue, ceux parlant la ou les mêmes langues vont ensemble coller des points de couleur sur toutes les régions du monde où cette ou ces langues sont parlées.
- Puis en sous-groupe, les apprenants vont classer les langues en observant et cherchant :
  - Les langues parlées dans les régions du monde où ne se trouve aucun point de couleur.
  - La quantité de langues dans le monde
  - Les langues les plus parlées dans le monde et les origines de cette étendue
  - Les langues internationales et les causes de ce statut
- Suite au travail en sous-groupe, les participants échangent en grand groupe. Le formateur apporte un éclairage si besoin.

### Etape 3 ➔ Les langues en Belgique

- Les apprenants vont former des sous-groupes et à l'oral vont lister toutes les langues qu'ils sont amenés à parler en Belgique puis à identifier : qui parlent ces langues en Belgique et où (maison, école, administration, amis...)?
- Les participants partagent ensuite en grand groupe leurs langues et les pratiques en Belgique.

Le formateur écrit le nom de chaque langue dont il est question sur une bandelette. Il affiche les bandelettes.

- Il sera ensuite identifié les 3 langues officielles de la Belgique et ce que signifie « langue officielle ».
- Les 3 langues seront collectivement situées sur une carte de la Belgique qui a été affichée préalablement dans la salle.
- Puis il sera repéré où ces langues sont aussi langues officielles dans le monde.
- On pourra ensuite faire le lien entre langue officielle et langue de l'école et langue au travail : est-ce nécessaire de maîtriser une des langues officielles pour travailler en Belgique ? Maîtriser une langue internationale ou la langue de l'employeur peut-il parfois suffire ? Il s'agit ici d'ouvrir à une vision complexe : en fonction des types d'activités, de pourquoi on est dans le pays, des employeurs, lieux, ...

### Etape 4 ➔ Identifier ses pratiques des langues

Pour les débutants, il est possible de travailler à partir de ces bandelettes créées précédemment.

- Les apprenants vont être amenés à identifier leurs pratiques personnelles de leurs langues. Voici un exemple de questionnaire à partir duquel on peut questionner ses pratiques et son rapport aux langues et au français en particulier :

### Mes langues

Mes langues maternelles ou premières :

Les autres langues que je pratique aussi :

Les langues que j'aimerais apprendre un jour :

Pourquoi ?

### Mes expériences dans ma province, ma ville, mon quartier

Quelles langues j'entends dans mon quartier, dans ma ville ou dans ma province ?

### Mes expériences dans différents pays

Dans quels pays ou régions du monde j'ai déjà voyagé ?

Dans quelle(s) langue(s) j'ai communiqué dans ces différents pays ou ces différentes régions ?

### Mes pratiques

Les langue(s) que je pratique ?

Qui me l'a apprise et comment ?

Je la parle



Je l'écris



Dans quelles situations je l'utilise et avec qui ?

Pour les débutants, il est possible de sélectionner dans un photolangage les réponses aux questions.

Pour les niveaux plus avancés, les images peuvent servir d'exemples et de sources d'inspiration.

- Suite à ce travail individuel, les apprenants vont travailler en sous-groupe et répondre à la question suivante :

« Vous avez aidé des personnes qui ne comprenaient pas une langue, racontez : dans quelle situation ? Avec qui ? Quelles langues avez-vous utilisées ? Comment avez-vous fait pour aider ? »

- Chaque sous-groupe va partager une expérience au grand groupe. Le grand groupe va choisir une des expériences qui servira de texte partagé et sera inscrit dans le portfolio, Mes chemins d'apprentissages.

## variante 1 de l'étape

Si le niveau d'écrit le permet, chaque apprenant écrit un texte répondant à cette question :

« Vous avez aidé des personnes qui ne comprenaient pas une langue, racontez : dans quelle situation ? Avec qui ? Quelles langues avez-vous utilisées ? Comment avez-vous fait pour aider ? »

## variante 2 de l'étape

Si le groupe est francophone :

- Il est intéressant de travailler la question à partir des langues régionales et demander une anecdote concernant un malentendu culturel dû à des différences entre langues régionales ou locales (par exemple le Wallon et ses variétés, le picard, le brabançon ...), des parlers locaux (le brusseleer, le liégeois ...)
- On peut aussi questionner la pratique des langues à l'échelle de la Francophonie et faire raconter une anecdote d'incompréhension ou de malentendu avec des Québécois, des Suisses, des Français, des Marocains, des Congolais ...

Etape 5 ➔ **Le français**

- Pour terminer, ce travail autour des langues, les apprenants réfléchissent individuellement sur ce qu'est le français pour eux.

Pour les débutants, vous pouvez utiliser le même type d'images que celles de l'étape 4.

- Lors de la mise en commun, le formateur prend note sous forme d'affiche : « Pour nous, le français, c'est ... »

## variante

- A partir du carnet « Francosphère » de culture et santé, dans lequel témoignent 15 hommes et femmes de continents différents de leur vision du français, les apprenants choisissent le dessin d'oiseau qui illustre le mieux leur rapport à la langue française. Les plus avancés choisissent, en plus du dessin, une phrase. Puis chacun explique son choix au grand groupe.
- Individuellement, chacun se questionne et partage en grand groupe des aspects tirés de la grille d'entretien de la « francosphère » :
  - Avez-vous transmis le français à quelqu'un ? ou envie de le transmettre ? A qui ? De quelle manière ?
  - Qu'aimeriez-vous changer à la langue française ?
  - Si le français était un outil ou un objet, qu'est-ce que ce serait ? Si c'était un style musical ?
  - Quel mot ou expression de la langue française vous correspond bien ?

## proposition de prolongement

Vous pouvez proposer au groupe un ensemble d'activités autour du multilinguisme :

### La langue orale, ses rythmes et ses sons

« le paseo »

- Le groupe circule en bavardant comme dans la rue et à un signal change de langue. Il ne s'agit pas de parler la langue, sauf pour ceux qui la connaissent mais d'imiter les sons et les rythmes.
- Le formateur peut ensuite donner à entendre les différentes langues (dont les langues officielles belges). Vous pouvez utiliser des extraits de films ou radio.

### La langue écrite et ses formes

Les apprenants sont en sous-groupe, le formateur va demander à chacun d'imiter la graphie d'une langue telle qu'on se la représente, et d'écrire « bienvenue ». Ceux qui savent l'écrire écrivent, les autres dessinent la langue.

Le formateur peut ensuite donner à voir les différentes écritures.

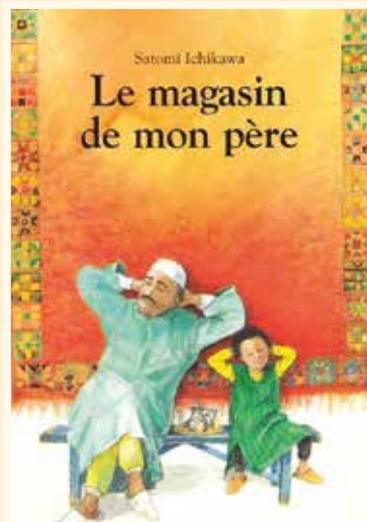
### La langue est une lecture du monde :

Le changement de langue signifie une nouvelle manière d'inventer le monde.

Après avoir fait émettre des hypothèses au groupe à partir des images du livre « Le magasin de mon père », le formateur propose une lecture du texte puis un questionnement autour de :

« Pourquoi les êtres humains n'imitent pas le chant du coq de la même manière ? Pourquoi n'avons-nous pas tous la même langue ?  
Qu'est-ce qu'une langue ? »

« Qu'est-ce qui peut donner envie de découvrir et d'apprendre une langue ? »



## Ce qui me plaît quand j'entends ou quand j'utilise une langue

- Le formateur demande aux apprenant-es, de se mettre en sous-groupe et de repenser aux animations précédentes pour répondre à la question :

« Qu'est-ce qui vous plaît quand vous parlez ou quand vous entendez une langue ? »

- Le formateur peut proposer des exemples :
  - Entendre les sonorités
  - Imiter les accents
  - Passer d'une langue à l'autre
  - Comparer les mots, les expressions
  - Découvrir d'autres façons de vivre
  - Comprendre un film, une chanson, un texte
  - Participer à des discussions
  - Lire ou écrire dans une autre langue
    - Comprendre et aider des personnes qui ne parlent pas ma langue maternelle
  - .....

Les traces de ces différentes étapes peuvent être classées dans « Mes chemins d'apprentissages ».

## références bibliographiques

### Les langues dans ma vie

Portfolio européen des langues collège et pour jeunes et adultes  
CONSEIL DE L'EUROPE

### Les langues en Belgique

Mallette pédagogique « Institutions »

fiche n°3 l'organisation politique et administrative de la Belgique  
LIRE ET ECRIRE

### Ma représentation du français

Francosphère grille d'entretien, 2015

[www.cultures-sante.be/nos-outils/outils-education-permanente/item/360-francosphere-voyage-a-la-rencontre-du-francais.html](http://www.cultures-sante.be/nos-outils/outils-education-permanente/item/360-francosphere-voyage-a-la-rencontre-du-francais.html)

CULTURES ET SANTE

### Démarche sur différentes formes d'écriture et histoire des écritures

Écritures dans l'histoire et par les contes BUKIET SUZANNE

Syros alternatives, 1984

Reflets d'Europe : 22 démarches pédagogiques pour s'approprier l'Europe 1997

du dessin à l'écriture, p32 et des peuples et des langues p39

COLLECTIF ALPHA